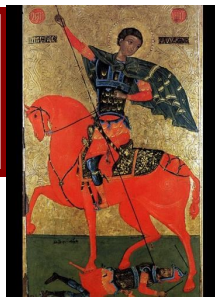


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

**7-ма Неділя
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Pentecost 7

Святий мученик архідиякон Євпл



Мученик архідиякон Євпл постраждав у 304 році при імператорі Діоклетіані (284-305) і Максиміані (284-305). Він служив у сицилійському місті Катанія. Завжди носячи при собі Євангеліє, святий Євпл безстрашно проповідував язичникам про Христа.

Одного разу, коли він читав і пояснював Євангеліє народові, що зібрався, його схопили і представили правителеві міста Калвісіану.

Святий Євпл сповідував себе християнином і викривав ідоцьке нечестя. За це його віддали на муки. Зраненого святого кинули в темницю, де він пробув у молитві 7 днів.

Господь відкрив у темниці джерело води, щоби мученик Євпл міг втамувати спрагу. Поставши вдруге перед суддями, укріплений і радісний, він знову сповідував віру в Христа і викривав мучителя за пролиття крові невинних християн.

Суддя велів відірвати святому вуха та відрубати голову. Коли святого повели на страту, йому на шию повісили Євангеліє. Попросивши час на молитву, архідиякон знову став читати і роз'яснювати присутньому тут народові Євангеліє. Тоді багато язичників увірували у Христа.

Воїни взяли архідиякона і усікли мечем.

The Holy Martyr Euplus



The Martyr Archdeacon Euplus suffered in the year 304 under the emperors Diocletian (284-305) and Maximian (305-311). He served in the Sicilian city of Catania. Always carrying the Gospel with him, St Euplus preached constantly to the pagans about Christ. Once, while he read and explained the Gospel to the gathered crowd, they arrested him and took him to the governor of the city, Calvisianus.

St Euplus confessed himself a Christian and denounced the impiety of idol-worship. For this they sentenced him to torture. They threw the injured saint into prison, where he remained in prayer for seven days. The Lord made a spring of water flow into the prison for the martyr to quench his thirst. Brought to trial a second time, strengthened and rejoicing, he again confessed his faith in Christ and denounced the torturer for spilling the blood of innocent Christians.

The judge commanded that the saint's ears be torn off, and that he be beheaded. When they led the saint to execution, they hung the Gospel around his neck. Having asked time for prayer, the archdeacon began to read and explain the Gospel to the people, and many of the pagans believed in Christ. The soldiers beheaded the saint with a sword. His holy relics are in the village of Vico della Batonia, near Naples.

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 7)

Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.

Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.

Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: *„Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.”*

А все, що давніше написане, написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.

А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,

щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 27 – 35)

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!”

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: „*Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце?*” Говорять до Нього вони: „Так, Господи”.

Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: „*Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!*”

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: „*Глядіть, - щоб ніхто не довідався про це!*”

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснுவатий.

І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: „Ніколи таке не траплялось серед Ізраїля!”

Фарисеї ж казали: „Виганяє Він демонів силою князя демонів”.

І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 15, v. 1 – 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification.

For even Christ did not please Himself; but as is written, “The reproaches of those who reproached You fell on Me.”

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus,

that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 9, v. 27 – 35)

When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!”

And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “*Do you believe that I am able to do this?*” They said to Him, “Yes, Lord.”

Then He touched their eyes, saying, “*According to your faith let it be to you.*”

And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, “*See that no one know it.*”

But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.

As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed.

And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marvelled, saying, “It was never seen like this in Israel!”

But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.”

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Церковний Календар



Church Calendar

СЕРПЕНЬ

- 11 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 15 Успіння Пресвятої Богородиці
- 18 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 25 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 29 Усікновення голови Івана Хрестителя

ВЕРЕСЕНЬ

- 1 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 1 Церковний Новий Рік
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 8 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Різдво Пресвятої Богородиці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 14 Воздвиження Чесного Хреста
- 15 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до Чесного Хреста
- 22 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 25 Акафист до св. Пантелеймона
- 29 14-та Неділя по П'ятидесятниці

ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці

AUGUST

- Pentecost 7
- Dormition of the Theotokos
- Pentecost 8
- Pentecost 9
- Beheading of St. John the Baptist

SEPTEMBER

- Pentecost 10
- Ecclesiastical New Year
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 11
- Nativity of the Theotokos
- Akathist to the Theotokos
- Exaltation of the Holy Cross
- Pentecost 12
- Akathist to the Holy Cross
- Pentecost 13
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 14

OCTOBER

- Protection of the Theotokos

Інформація та події на серпень - Information & activities for August

11	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
18	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
24	<i>День Незалежності України</i>	<i>Ukrainian Independence Day</i>
25	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

1	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Співдружжя немає	No Fellowship
8	Починається Недільна школа	Sunday School Begins
10	Запис до Школи бандуристів	Bandura Registration
15	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
29	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
6	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com